

- universities and hospitals?
- What happens to memories when the buildings that housed this violence disappear?
- How can research help to defuse their potential to trigger us?
- Is this even possible when research itself, its language and its institutions, along with their walls and roofs, are part of the structural violence against migrant families?

Die Ausstellung und das Symposium wurden realisiert von Paola De Martin in Zusammenarbeit mit Melinda Nadj Abonji, Lucia Bernini, dem Verein TESORO, der Professur für Kunst- und Architekturgeschichte (Prof. Dr. Philip Ursprung) und gta Ausstellungen. Mit freundlicher Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds SNF und der Fachstelle für Rassismusbekämpfung (FRB).

La mostra e il simposio sono stati realizzati da Paola De Martin in collaborazione con Melinda Nadj Abonji, Lucia Bernini, l'associazione TESORO, la cattedra di Storia dell'Arte e dell'Architettura (Prof. Dr. Philip Ursprung) e gta Ausstellungen. Con il gentile sostegno del Fondo nazionale svizzero per la ricerca scientifica FNS e del Servizio federale per la lotta al razzismo SLR.

The exhibition and symposium were realised by Paola De Martin in collaboration with Melinda Nadj Abonji, Lucia Bernini, the TESORO association, the Chair of the History of Art and Architecture (Prof. Dr. Philip Ursprung) and gta exhibitions. The exhibition is made possible through the kind support of the Swiss National Science Foundation SNSF and Office for Combating Racism ("Fachstelle für Rassismusbekämpfung", FRB).

Bildrechte: Fotografie der Grenzsanität in Brig, Heidi und Peter Wenger, 1946–1957. Mit freundlicher Genehmigung der EPFL, Lausanne.

Crediti: foto del centro sanitario di confine a Briga, Heidi e Peter Wenger, 1946–1957, per gentile concessione dell'EPFL di Losanna.

Photograph of the border health-control centre in Brig, Heidi and Peter Wenger, 1946–1957, courtesy of EPFL, Lausanne.

## Dank

Viele Menschen und Gruppen haben auf ihre ganz eigene Art zum Gelingen des Symposiums und der Ausstellung beigetragen – mit ihrem Wissen, ihrem Engagement, ihrer Erfahrung, ihrem Sinn für widerständige Schönheit, mit ihrem sprachlichen und handwerklichen Geschick. Ein grosses Danke an:

Alessandro Bosco  
 Adam Caruso  
 Anna Jungen  
 Andreas Zangger  
 Beat Jans  
 Burak Alp Kaya  
 Cenk Akdoganbulut  
 Corinne Ruffli  
 Daniel Sommer  
 Deby Russo  
 Dora Imhof  
 Ella Bacchetta  
 Ella Mathys  
 Erik Altorfer  
 Erik Häussler  
 Gianna Suardi  
 Fabiola López-Durán  
 Fredi Fischli  
 Florian Eitel  
 Gertrud Ochsner  
 Giulia Bernardi  
 Giorgio Succetti  
 Il Quadrifoglio  
 di Valchiavenna  
 Jo Baan  
 Jonas Heller  
 Jonas Odermatt  
 Jovita dos Santos Pinto  
 Léna Grossenbacher  
 Leon Weissheimer  
 Leonie Wagner  
 Liliana López  
 Linn Echo Stählin  
 Lino Guzzella  
 Lucia Bernini  
 Lulzim Kadriu  
 Margaux Koch Goei  
 Maria A. Satta  
 Marius Turda  
 Max Frisch-Archiv  
 Melinda Nadj Abonji  
 Mina Hava  
 Mira Imhof  
 Morena La Barba  
 Nadia Patricio  
 Nadja Ramsauer  
 Nando von Arb  
 Niels Olsen  
 Nikola Nikolov  
 Nils Grootenzerink  
 Nora Refaeil

Oli Wyss  
 Oral History Archiv  
 OHA  
 Paola De Martin  
 Parity Group  
 Pascal Germann  
 Patricia Büttiker  
 Patricia Purtschert  
 Paul Haas  
 Patrick Kury  
 Peter Ammann  
 Pierre Eichmeyer  
 Querformat  
 Rafi Newman  
 Regina Wecker  
 Regula Rytz  
 Rodolfo De Martin  
 Rohit Jain  
 Rosa Fratta  
 Rosa Brux Kollektiv  
 Rune Frandsen  
 Philip Ursprung  
 Sabine Sarwa  
 Salvatore Bevilacqua  
 Schweizerisches  
 Bundesarchiv  
 Simon Teuscher  
 Sozialarchiv  
 Sreten  
 Staff Bibliothek ETH  
 Susanne Hefti  
 Teo Schifferli  
 TESORO  
 Theres Bauer  
 Thomas Huonker  
 Toni Ricciardi  
 Torsten Lange  
 Trans Magazin  
 Ya Kung Peng

## DER ELEFANT IST DER RAUM L'ELEFANTE È LA STANZA THE ELEPHANT IS THE ROOM

5. Oktober – 1. November 2024  
 gta Ausstellungen, ETH Zürich, Hönggerberg  
 5 ottobre – 1 novembre 2024  
 gta Ausstellungen, ETH Zürich, Hönggerberg  
 5 October – 1 November 2024  
 gta exhibitions, ETH Zurich, Hönggerberg

Eröffnung: 4. Oktober 2024, 18:30 Uhr  
 Symposium: 4. – 5. Oktober 2024  
 Inaugurazione della mostra: 4 ottobre 2024, ore 18:30  
 Simposio: 4 ottobre – 5 ottobre 2024  
 Opening: 4 October 2024, 6.30 pm  
 Symposium: 4 – 5 October 2024

Eine Ausstellung von Paola De Martin in Zusammenarbeit mit TESORO, Melinda Nadj Abonji und Lucia Bernini

Una mostra di Paola De Martin in collaborazione con TESORO, Melinda Nadj Abonji e Lucia Bernini  
 An exhibition by Paola De Martin in collaboration with TESORO, Melinda Nadj Abonji and Lucia Bernini

Symposium  
 Freitag, 4. Oktober 2024, 14:00–17:30 Uhr, Siemens Auditorium, ETH Zürich, Hönggerberg, HIT E 51  
 Samstag, 5. Oktober 2024, 10:00–12:30 Uhr, gta Ausstellungen, ETH Zürich, Hönggerberg

Simposio  
 Venerdì, 4 ottobre 2024, 14:00–17:30, Siemens Auditorium, ETH Zürich, Hönggerberg, HIT E 51  
 Sabato, 5 ottobre 2024, 10:00–12:30, gta Ausstellungen, ETH Zürich, Hönggerberg

Symposium  
 Friday, 4 October 2024, 2 – 5.30 pm, Siemens Auditorium, ETH Zurich, Hönggerberg, HIT E 51  
 Saturday, 5 October 2024, 10 am – 12.30 pm, gta exhibitions, ETH Zurich, Hönggerberg

Abschlussveranstaltung: 1. November 2024, 18:30 Uhr  
 Evento di chiusura: 1 novembre 2024 18:30  
 Closing event: 1 November 2024, 6.30 pm  
 Finissage und Führung durch die Ausstellung mit Patrick Kury

Finissage e visita guidata alla mostra con Patrick Kury

Guided tour of the exhibition with Patrick Kury

Das Haus der Schweizer Familienpolitik, wie ist es gebaut, wer hat es erbaut – und nach welchen Bauplänen? Welche Familien gelten in diesem Gebäude als lebenswert – welche nicht? Wer darf, muss, soll und kann darin alt werden, wer Kinder haben und das Haus mit ihnen beleben – wer nicht? Und was hat das mit Migration zu tun?

La casa della politica familiare Svizzera, come è costruita? Chi l'ha edificata e secondo quali progetti? Quali famiglie sono considerate degne di vivere in essa e quali no? Chi può, deve, dovrebbe invecchiare al suo interno? Chi può avere figli e figlie e vivere la casa con loro e chi no? E cosa c'entra tutto questo con la migrazione?

The house of Swiss family policy: how is it built, who built it – and according to which construction plans? Which families are considered worthy of living in this building – and which are not? Who may, must, should and can grow old in it, who can have children and inhabit the house with them – and who cannot? And what does this have to do with migration?

1934 trat ein folgenreiches Gesetz in Kraft, das alle diese Modalitäten regelte, das Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG). Die faktischen Spielregeln sind auf der Oberfläche rasch zusammengefasst: Aus ökonomischen Gründen wurden für eine strikt begrenzte Zeit Arbeitskräfte rekrutiert, sie sollten, schlecht bezahlt, die wachsende Infrastruktur des Landes aufbauen und pflegen – und sich nicht integrieren. Das ist die harte, aber nachvollziehbare Logik des Arbeitsmarktes. Wenn man jedoch den historischen Kontext dieses Gesetzes mitliest, blickt man in einen moralischen Abgrund. Das ANAG trägt eindeutig völkisch-eugenische Züge. Aus rassen-hygienischen Gründen wurde die Familiengründung und Reproduktion der Migrant:innen in der Schweiz illegalisiert. Ihre Niederlassung war nur in Ausnahmefällen gestattet und in der Regel unerwünscht. Die als besonders fruchtbar und als minderwertig geltenden «Fremdarbeiter» sah man als Bedrohung des Schweizer Volkskörpers an. Durch ein Rotationsprinzip und die stigmatisierenden Statuten A (Saisonnier) und B (Jahresaufenthalter) wurden die Arbeiter:innen vom Rest der Gesellschaft segregiert und des fundamentalen Grundrechts beraubt, das Menschen ein Zusammenleben mit der Familie garantiert. Die Statuten A und B waren eine rigorose rassistische, antiintegrative, biopolitische Massnahme. Von 1934 bis 2002 wurde etwa eine halbe Million Familien aus dem gesamten Süden Europas durch die Gewalt dieser Statuten zum Teil schwer traumatisiert.

Nel 1934 entrò in vigore una legge epocale che ha regolato queste questioni, la Legge federale concernente la dimora e il domicilio degli stranieri (LDDS). Da questa, emergono chiaramente quali fossero le vere regole del gioco, e sono così riasumibili: I lavoratori e le lavoratrici venivano reclutati per un periodo di tempo strettamente limitato e dovevano, mal pagati, costruire e mantenere le sempre più sviluppate infrastrutture del paese, senza però integrarsi. Questa è la logica dura ma

comprensibile per il mercato del lavoro. Tuttavia, se si considera il contesto storico in cui questa legge si attua, ci si trova di fronte a un abisso morale. La LDDS ha chiaramente caratteristiche etnico-eugenetiche. Per motivi di igiene razziale, in Svizzera la formazione di nuove famiglie e la riproduzione da parte di migranti erano considerate illegali. Il loro insediarsi era consentito solo in casi eccezionali ed era generalmente indesiderato. Lavoratori e lavoratrici stranieri erano considerati particolarmente fertili e inferiori. Erano visti come una minaccia per l'organismo nazionale svizzero. Attraverso il principio della rotazione e gli Statuti stigmatizzanti A (stagionali) e B (residenti annuali), lavoratori e lavoratrici venivano segregati dal resto della società e privati del diritto fondamentale che garantisce agli esseri umani di vivere insieme alla propria famiglia. Gli Statuti A e B erano una misura biopolitica, anti-integrative e rigorosamente razzista. Dal 1934 al 2002, circa mezzo milione di famiglie proveniente dall'intera Europa meridionale sono state traumatizzate, alcune gravemente, dalla violenza di questa legge.

In 1934, a far-reaching law came into force that regulated all these modalities, the Act on the Residence of Foreign Nationals ("Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer", ANAG). The factual rules of the game are quickly summarised: For economic reasons, labour was recruited for a strictly limited period of time; workers were supposed to build and maintain the country's growing infrastructure for low wages – and without becoming integrated into society. This is the harsh but understandable logic of the labour market. However, if we read the historical context of this law, we are looking into a moral abyss. The ANAG clearly has eugenicist features. For the sake of racial hygiene, it was illegal for immigrants to start a family and reproduce in Switzerland. Their settlement was only permitted as an exception and with great reluctance. The "Fremdarbeiter" (foreign labourers), who were considered particularly fertile and inferior, were seen as a threat to the Swiss national body. A system of rotation and the stigmatising statutes of A (seasonal worker) and B (annual resident) effectively segregated workers from the rest of society and deprived them of the fundamental right to live together with their families. Statutes A and B were a rigorous racist, anti-integrationist, biopolitical measure. From 1934 to 2002, around half a million families from all over southern Europe were traumatised by the violence of these statutes, in some cases severely.

Die Folgen sind bis in die dritte Generation spürbar. Die jüngste zeitgeschichtliche Forschung von Paola De Martin und das in den Familien- und in den Körper-Archiven gespeicherte Wissen von

Menschenrechtsaktivist:innen des Vereins TESORO, der die Interessen dieser Familien vertritt, zeigen: Wer strukturelle Gewalt gegen unerwünschte Familiengründungen in diesem und in anderen Kontexten in der Schweiz erlitten hat, spürt heute noch die bedrohlichen Geister der Geschichte, besonders beim Lesen bestimmter Texte und beim Betreten bestimmter Räume, auch Jahr-zehnte nach der Abschaffung des Saisonierstatuts im Jahr 2002. Die Vergangenheit dieser «häuslichen Gewalt», sie ist nicht vergangen. Aber sie ist auch nicht richtig greifbar. Wir befinden uns in einem Zustand kollektiver Amnesie.

Le conseguenze sono percepibili fino alla terza generazione. Le più recenti ricerche storiche contemporanee di Paola De Martin e i documenti conservati negli archivi familiari dei membri dell'associazione TESORO – che rappresenta gli interessi di queste famiglie – ci mostrano che: chiunque abbia subito la violenza strutturale usata per impedire la costituzione di nuclei familiari, in questo o in altri contesti in Svizzera, sente ancora oggi i minacciosi fantasmi della storia, soprattutto quando si leggono determinati testi e quando si entra in certe stanze, anche decenni dopo l'abolizione della LDDS, nel 2002. Il ricordo di una remota «violenza domestica» non è scomparso. Ma non è nemmeno realmente tangibile. Siamo in uno stato di amnesia collettiva.

The consequences can still be felt in the third generation. Recent historical research by Paola De Martin and the knowledge stored in the family and body archives of the TESORO association, a human rights organisation that represents the interests of these families, show that those who have suffered from structural violence aimed at preventing them from starting a family in the first place still feel the threatening ghosts of history today. Those affected by the ANAG immigration law and their descendants are confronted with its exclusionary mechanisms and hegemonic power relations when they read certain texts or enter certain rooms – even though the "Saisonierstatut" (seasonal worker statute) was abolished over two decades ago, in 2002. The history of this "domestic violence" has not become history, but it is not really tangible either. We are currently in a state of collective amnesia.

2024 – neunzig Jahre nach Inkraftsetzung des ANAG – wird an der ETH Zürich der Impuls aus der Ereignisgeschichte aufgenommen, der Impuls für eine schrittweise Auflösung der kollektiven Amnesie. Wir möchten mit dem Symposium DER ELEFANT IST DER RAUM und der gleichnamigen Ausstellung – erstmals in der Geschichte des Landes – Bedingungen schaffen, damit wir uns mit Strukturen auseinandersetzen, die so tief in

den unreflektierten Dispositionen der Schweiz verankert sind, dass wir ihre Bedeutung für die Gegenwart nur gemeinsam erfassen können. Es braucht eine mutige Kooperation, über die sicheren Grenzen unserer Komfortzonen hinaus, wenn wir verstehen wollen, welche historischen und ästhetischen Dimensionen die Architektur einer solchen Familienpolitik hat und für wen sie immer noch mit viel Leid verbunden ist. DER ELEFANT IST DER RAUM lädt Forscher:innen aus diversen Teildisziplinen, Menschenrechtsaktivist:innen und Interessierte aus der Zivilgesellschaft ein, sich gemeinsam diesen Fragen zu stellen:

- Wie lassen sich die verdrängten Verbindungen zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart, zwischen Migrationsregime, Eugenik und Architektur in der Schweiz aufspüren?
- Wie manifestieren sich in unseren Beziehungen die latenten Strukturen der Ungleichheit, die in unseren Einwanderungsgesetzen, Genossenschaftsstatuten, Bildungsreglementen und Architekturdogmen gespeichert sind?
- Wie speichern wiederum Grenzsanitätsgebäude, Barackensiedlungen, Junggesellenhäuser, Gartenstädte, Schulhäuser, psychiatrische Anstalten, Museen, Bahnhöfe, Theater, Universitäten und Spitäler diese besondere Form der strukturellen Diskriminierung und Privilegierung?
- Was geschieht mit den Erinnerungen, wenn Gebäude verschwinden, in denen sich diese Gewalt manifestierte?
- Wie können wir ihr Potential, uns zu triggern, durch Forschung entschärfen?
- Wie ist das überhaupt möglich, wenn die Forschung selbst, ihre Sprache und ihre Institutionen mitsamt ihren Mauern und Dächern Teil der strukturellen Gewalt gegen migrantische Familien sind?

Nel 2024 – novant'anni dopo la promulgazione della LDDS – al Politecnico di Zurigo verrà raccolto l'impulso che emana questa storia, l'impulso a dare inizio ad una graduale dissoluzione di questa amnesia collettiva. Con il simposio L'ELEFANTE È LA STANZA e l'omonima mostra, vorremmo creare le condizioni – per la prima volta nella storia del paese – per fare i conti con strutture che sono profondamente radicate negli atteggiamenti irriflessivi della Svizzera; strutture di cui solo insieme, oggi, possiamo tentare di coglierne il significato. È necessaria una collaborazione coraggiosa, al di là dei confini sicuri delle nostre zone di comfort, se vogliamo comprendere quali dimensioni storiche ed estetiche ha l'architettura di tale politica familiare, ancora così associata a tante sofferenze. L'ELEFANTE È LA STANZA invita ricercatori e ricercatrici di varie discipline, attivisti ed attiviste per i diritti umani e società civile ad

affrontare insieme queste domande:

- Come possiamo rintracciare le connessioni repressive tra passato e presente, tra regimi migratori, eugenetica e architettura in Svizzera?
- Come si manifestano, nelle nostre relazioni quotidiane, le strutture latenti di disuguaglianza contenute nelle nostre leggi sull'immigrazione, negli statuti delle cooperative di abitazione, nei regolamenti educativi e nei dogmi architettonici?
- In che modo gli edifici sanitari di confine, le baracche, gli «alloggi per scapoli», le città giardino, gli edifici scolastici, gli istituti psichiatrici, i musei, le stazioni ferroviarie, i teatri, le università e gli ospedali conservano questa particolare forma di discriminazione e di privilegio?
- Cosa succede alla memoria quando gli edifici in cui si è manifestata questa violenza scompaiono?
- Come possiamo disinnescare il loro potenziale di attivazione del trauma attraverso la ricerca?
- Come è possibile tutto ciò quando la ricerca stessa, il suo linguaggio e le sue istituzioni, insieme ai loro muri e soffitti, sono parte della violenza strutturale contro le famiglie migranti?

In 2024 – ninety years after the ANAG came into force – the residue of these historical events will be addressed at ETH Zurich in order to break down this collective amnesia step by step. The symposium and exhibition THE ELEPHANT IS THE ROOM is our attempt to create conditions – for the first time in the country's history – to facilitate coming to terms with structures that are so deeply ingrained in Switzerland's unreflected disposition that we can grasp their impact on the present day only by joining forces. It takes courageous collaboration beyond the safe boundaries of our comfort zones if we are to understand the historical and aesthetic dimensions of the architecture of this family policy and the suffering it still causes. THE ELEPHANT IS THE ROOM invites researchers from various disciplines, human rights activists and interested parties from civil society to address these questions together:

- How can we trace the suppressed connections between the past and the present, between the migration regime, eugenics and architecture in Switzerland?
- How do the latent structures of inequality stored in our immigration laws, cooperative statutes, educational regulations and architectural dogmas manifest themselves in our relationships?
- How is this particular form of structural discrimination and privilege stored in border health-control centres, barracks, bachelor houses, garden cities, school buildings, psychiatric institutions, museums, train stations, theatres,